**ترجمة المصطلح العسكري من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية**

**دراسة تحليلية للقاموس العسكري الحديث**

**مقدمة**

توطئة

**الفصل الأول:القاموس العربي والمعجمالإنجليزي:**

**المبحث الأول: القاموس عند العرب**

**المبحث الثاني: المعجم الإنجليزي**

**المبحث الثالث:** المعجم العام والمعجم الخاص

خلاصة الفصل

الفصل الثاني **علم المصطلح والمصطلح واليات وضعه في اللغتين العربية والانجليزية**

**توطئة**

**المبحث الاول: علم المصطلح**

**المبحث الثاني المصطلح**

**المبحث الثالث : اليات وضع المصطلح في اللغتين العربية والانجليزية.**

**خلاصة الفصل**

**الفصل الثالث: لغات التخصص والترجمة**

**توطئة**

**المبحث الاول: لغات التخصص وميزاته**

**المبحث الثاني: الترجمة**

**خلاصة**

**الفصل الرابع: الدراسة التطبيقية**

**توطئة**

1-التعريف بصاحب المدونة

2-التعريف بالمدونة

3- منهجية تحليل المدونة

4-نشأة وتطور المصطلح العسكري

5-تحليل ترجمة بعض النماذج

.1.5. ترجمة المصطلح الإنجليزي البسيط بأكثر من مقابل

2.5- ترجمة المصطلح العسكري المركب إنجليزي-عربي

3.5- تقويم وتنقيح بعض الترجمات

4.5- ظاهرة الاقتراض في المصطلحات العسكرية

**خلاصة الفصل**

**خاتمة**

**قائمةالمراجع**

اردنا من خلال الدراسة الجمع بين ثلاث اختصاصات مهمة جدا في الدراسات اللغوية هما علم المصطلح والترجمة وكدا المعجمية

فبين هاته العلوم تداخل واحدهما يكمل الاخر،

بداية المعجمية ضرورية للترجمة لما تسهل على المترجمين البحث عن المصطلحات، باعتبار الترجمة واحدة من وسائل التنمية المعجمية، وعليه اصبح فرضا على المستعملين الاجتمهاد للنهوض بالمعجم وجعله مسايرا للتطور العصر باستعمال مختلف الادوات بما في ذلك الترجمة

فالترجمة ليست محصور ة في ايجاد المقابلات للمصطلح فقط بل للاعمال المترجمة اضافات للغة لالنها ليست مجرد الفاظ بل تكسب اللغة الفاظ ومعان ومصطلحات جديدة لم تكن معروفة من قبل، فتصبح عملية تواصل بين المجتمعات. كما يتزود المعجم من خلالها بمفردات وصيغ يضمها لرصيده

والترجمة المعجمية هي الترجمة التي تتوقف عند ترجمة المفردات بعيدا عن السياق في النص وعادة ما تسمى الترجمة الحرفية.

المعاجم المزودة الخاصة بالترجمة

النظرية العامة لعلم المصطلح

المصطلح جزء لا يتجا من العمفعل الترجمي

تهدف هذه الدراسة إلى إبراز دور ومهمة المترجم في ملأ الفراغات الثقافية التي تتجسد في مفاهيم غريبة عن ثقافة اللغة الأصل. بعد مدخل موجز في الموضوع، قدمنا تعريفا موجزا لأهم مفاهيم ومصطلحات الدراسة التي تشكل ثغرات في اللغة الهدف، وقد أُخدت من ترجمتين للنص القرآني، نسخة محمد حميد الله  ونسخة ريجيس بلاشير. بعد تحليل المدونة تبينت الإجابة على إشكالية الدراسة وفرضياتها القائلة إماَ بإمكانية ترك الفراغ الثقافي في الترجمة دون شرح بحيث يعتمد القارئ على سياق النص وعلى ثقافته الخاصة في تأويل المعنى، أو يتوجب على المترجم مساعدة القارئ في إدراك دلالات المفاهيم الأصلية باللجوء إلى مختلف الوسائل. توصلنا إلى نتيجة مفادها أنَ العائق الثقافي في الترجمة له حلول لغوية عديدة مثل الشرح والتهميش والإشتقاق والتصدير والإلحاق والذاكرة الجمعية، الخ. تبقى هذه الوسائل الحل الأمثل لملأ الفراغات المعجمية ذات المرجعية الثقافية، لأن المترجم لا يستطيع ترك فراغ في اللغة الهدف قد تملأه تأويلات القارئ المتشعبة.

 ترجمة المصطلحات بين الدلالة المعجمية والدلالة المصطلحية وأثر ذلك في إثراء المعجم العربي في دائرة اهتمام المتخصصين في مجال اللغة العربية بشكل خاص والباحثين في الموضوعات ذات الصلة بوجه عام؛ حيث يدخل كتاب ترجمة المصطلحات بين الدلالة المعجمية والدلالة المصطلحية وأثر ذلك في إثراء المعجم العربي ضمن نطاق تخصص علوم اللغة ووثيق الصلة بالتخصصات الأخرى مثل الشعر، والقواعد اللغوية، والأدب، والبلاغة، والآداب العربية. ومعلومات الكتاب هي كما يلي:
**الفرع الأكاديمي:** اللغة العربية وآدابها

الجهات القائمة على ضم الكلمات الجديدة ( أيا كان المنهج المتبع لضمها ) إلى المعاجم العربية هي المجامع اللغوية. والمجامع اللغوية هي مؤسسات علمية بحثية تختص بوضع المصطلحات وبشئون التعريب واللغة في كافة مجالات المعرفة الإنسانية. وتعكس هذه المجامع اللغوية مظاهر العناية التي توليها الشعوب لنقل العلوم والمعارف والحضارات إلى لغاتها بهدف تحقيق النهضة والتقدم وتشجيع الإبداع والتأليف.

ويولي أبناء اللغة العربية اهتماما كبيرا بالمجامع اللغوية، يعود في تاريخه إلى قديم الزمن. فقد بدأ هذا الاهتمام بقيام الأمير الأموي خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان بإنشاء لجنة الترجمة في دمشق ( سنة 85 هـ ) لترجمة الكتب الكيميائية ونحوها من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية. كما قام الخليفة العباسي هارون الرشيد بوضع أسس بيت الحكمة في بغداد، الذي يمثل وبحق أول مجمع للغة العربية وفق المفهوم المعاصر للمجامع اللغوية.

وأدى احتكاك اللغة العربية بلغات وحضارات العالم الحديث، وخاصة الإنجليزية والفرنسية والألمانية، إلى ظهور المجامع اللغوية المعاصرة، رغبة في نقل العلوم والمعارف الغربية إلى الشعوب العربية، وبغية الحفاظ على اللغة العربية من أي شوائب قد تؤدي لتشويه ملامحها أو تغيير قواعدها.

ويمكن حصر الأهداف التي أنشئت من اجلها المجامع اللغوية العربية فيما يلي:
• إثراء اللغة العربية بجعلها مواكبة لمتطلبات العصر
• توحيد المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة
• تشجيع الترجمة والتعريب لزيادة ثروة اللغة العربية وتنمية طاقاتها التعبيرية
• وضع المعاجم التي تواجه حاجات العصر
• تيسير قواعد تعليم اللغة العربية سواء من ناحية النحو أو الصرف أو الكتابة
• إحياء التراث وتحقيق أمهات الكتب العربية القديمة في شتى المجالات

أصبح العالم الآن بمثابة قرية صغيرة بعد ظهور الأقمار الصناعية و " الانترنت " وعالم الفضائيات. ومع هذا التطور المذهل في العلوم، لم يعد من الممكن أن يعزل أحد نفسه عن الحضارة الغربية الجديدة الوافدة.

وأدى ذلك بالطبع إلى تأثر الشخص العربي – وهو في بيته – بالحضارة الغربية، وظهر هذا التأثر في أفكاره وأسلوب معيشته وجوانب كثيرة من حياته اليومية. وأصبح العرب يقرأون ثمرات الفكر الأوربي في اللغات التي كتبت فيها، وبخاصة اللغة الإنجليزية التي أصبحت بمثابة الوسيط المقبول للتخاطب عالميا الآن.

وهكذا جدت في اللغة العربية أساليب كثيرة لم تكن وليدة إلا الترجمة. وهذه الأساليب غريبة عن العربية، فهي نتجت عن ظروف وأحوال اجتماعية لم توجد في البيئة العربية. وإذا كانت كل لغة – ومنها العربية – فيها أساليبها المجازية الخاصة، كالمجاز والاستعارة والكناية، إلا أن اللغات تختلف فيما بينها. بمعنى أننا قد نجد استعمالا مجازيا في لغة ما يؤدي معنى من المعاني، ويختلف عن مجاز آخر في لغة أخرى يؤدي هذا المعنى نفسه.